

# THE DIGEST

## IN THIS ISSUE

[2. Assembly](#)

[4. What do the Elected Committees do?](#)

[5. aiic.org](#)

[7. PRIMS in Lisbon](#)

[8. Get Ready for Lisbon](#)

[10. AIIC in Rome](#)

[12. New Members](#)

[13. Brazil](#)

[14. Spain](#)

[15. Africa](#)

[17. When is my regional meeting?](#)

[19. Follow the regions online](#)

[20. Events Calendar](#)



# LIMA ASSEMBLY

8-11 January, 2025

## AIIC SAM's Guide to Visiting Lima

Thinking about attending the Assembly in Lima? Members from the AIIC South America (SAM) Organising Committee have put together a guide with useful information for planning your trip and deciding what to do in Lima. Click [here](#) to read the guide.



1 -> Are you planning to attend the Lima Assembly?

A Yes

B No

## 2025 Assembly Logo

Introducing the 2025 Lima Assembly logo that you'll be seeing around this year:



## Side Events

Assemblies aren't just about AIIC business, they are also a great chance to meet colleagues, socialise and enjoy the local culture.

Registration for events happening around the Assembly will open soon. If you're interested in learning to cook local dishes, tasting pisco or touring Lima by bike, make sure to sign up quickly as places are limited.





# 5 REASONS TO GO TO THE AIIC ASSEMBLY

**1 Getting together** with members from 105 countries is never easy. Assemblies give us a great chance to meet colleagues from around the world and make new friends. Pre-candidates can grow their network and meet potential sponsors from their region.

**2 Discussing and debating.** Our professional landscape is changing, giving us a lot to talk about. Expect lively debate about what position AIIC should adopt on important issues.

**3 Side events.** We can't work all the time! Our hosts in AIIC South America are planning activities for us to enjoy beautiful Lima. There will also be training opportunities with AIIC's Training and Professional Development (ATPD) team.

**4 Sectoral meetings.** For private market interpreters, PRIMS will be holding a meeting and elections for the next Standing Committee onsite. The Agreement Sector (SCAS) will meet on 7 January

**5 Vote in the elections.** There will be elections for the 4 Assembly committees. Show up to make sure you get the representatives you want.



# WHAT DO AIIC'S ELECTED COMMITTEES DO?



Have you ever wondered what the committees we elect at Assembly do to keep the Association running?

Can you see yourself running for an elected position?

Whether you are considering standing at the 2025 Assembly or are simply curious, join members of the current elected committees on 18 May to learn more about the work they do.

Members of the 4 elected committees - the Executive Committee (ExCo), the Committee on Admissions and Language Classifications (CACL), the Budget Committee (BC) and the Disputes and Disciplinary Committee (DDC) - will give us a look at the work they do, what it takes to do it well, and how your votes affect their committee.

During each session, you'll have the chance to submit your questions and get more information about the inner workings of AIIC.

We are still working on the schedule, doing our best to make sure everyone can attend at a reasonable hour. Keep an eye out for the full programme in next month's issue, or register to attend below and we'll email you the agenda.

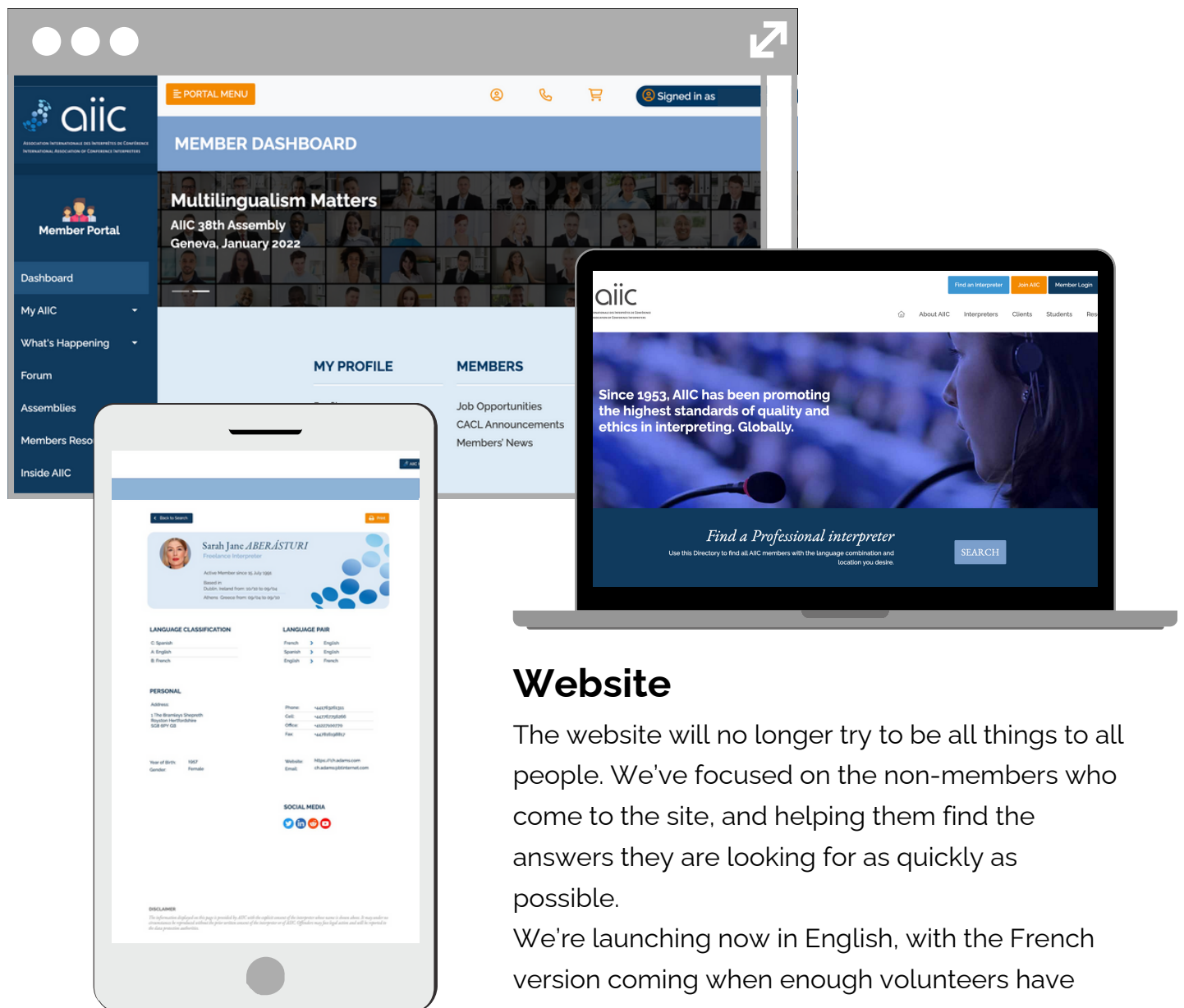
[Register Now](#)





# AIIC.ORG

We're almost ready to launch the website, revised portal and revamped directory! We will be going live on 1 May! Here's what to expect:



## Website

The website will no longer try to be all things to all people. We've focused on the non-members who come to the site, and helping them find the answers they are looking for as quickly as possible.

We're launching now in English, with the French version coming when enough volunteers have been found to translate the pages.

## Portal

You will now find everything you need in one place, from your profile and invoices, to group pages and resources. A simple menu and dashboard make finding what you need straightforward and intuitive.

## Directory

The directory has had a facelift! You'll have more control over the information you choose to include in your profile, and the fields you deselect will no longer be visible. We've started with the graphics and technical changes will be coming soon.

## Privacy Policy

With the launch of our new website, we've taken the opportunity to fully update our Privacy Notice and Cookie Policy. This update comes alongside the new Swiss data protection legislation which came into force in September last year.

Our approach to processing personal data, however, remains unchanged, and the revision of these documents doesn't alter how we use your personal data. Instead, this update aims to provide clearer, more detailed information about your rights and our practices, reflecting the provisions of current data protection regulations. We encourage you to take a moment to review the updated Privacy Notice and Cookie Policy available [here](#). 🖱️

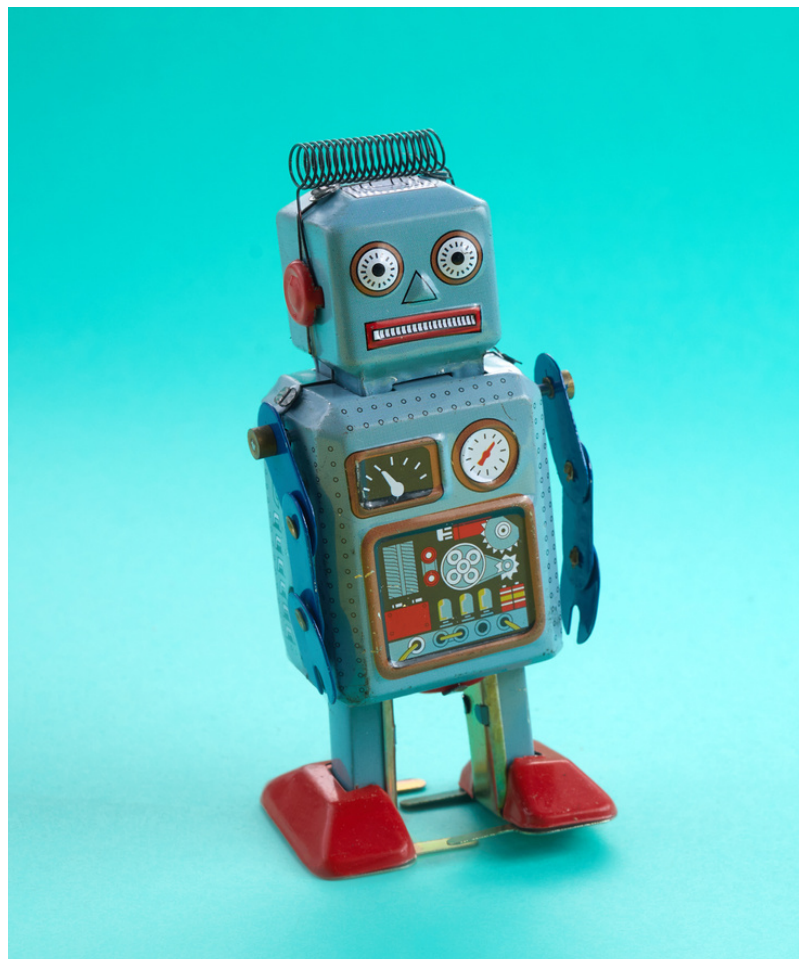
This document will be accessible across all pages of our website for your convenience. The Secretariat staff are available to answer any questions or concerns you may have regarding the new document.

---

## Website Feedback

We're doing our best to make sure that the website and portals have been thoroughly proofread and tested before we go live. However, they have been written, developed and tested by humans and mistakes may have occurred.

If you find that we've missed something, or would like to make a suggestion about how to improve the website (for the public), the portals (for the members) or the directory, a feedback form will be available for your comments.





# PRIMS IN LISBON

PRIMS SC and AIIC Portugal are thrilled to extend a warm invitation to all members to join us for our summer meeting focusing on Marketing and Negotiation Strategies for Conference Interpreters. This year, we will gather in the vibrant city of Lisbon, Portugal, on 6-7 July.


As interpreters, our skills go beyond the boundaries of language. We are also entrepreneurs and negotiators. Understanding the nuances of effective marketing and negotiation strategies is crucial to thriving in our ever-evolving industry.

During this enriching event, we will delve into various aspects of marketing and negotiation tailored to conference interpreters, exploring innovative ways to showcase our expertise and reach potential clients. Whether you are a seasoned professional or just starting in the field, there will be valuable insights and practical tips to enhance your career.

Our lineup of esteemed speakers will share their expertise on various topics from navigating client relationships and negotiations to cognitive and social processes that produce departures from effective negotiating behaviour. We will also dedicate some time for internal debate to find new strategies to change the current narrative and communicate effectively the difference between our services and language support provided by AI tools, as well as the current challenges related to outsourcing interpreting services and tenders. Apart from the invaluable learning opportunities, the meeting will also provide a platform for networking with fellow interpreters from around the globe.

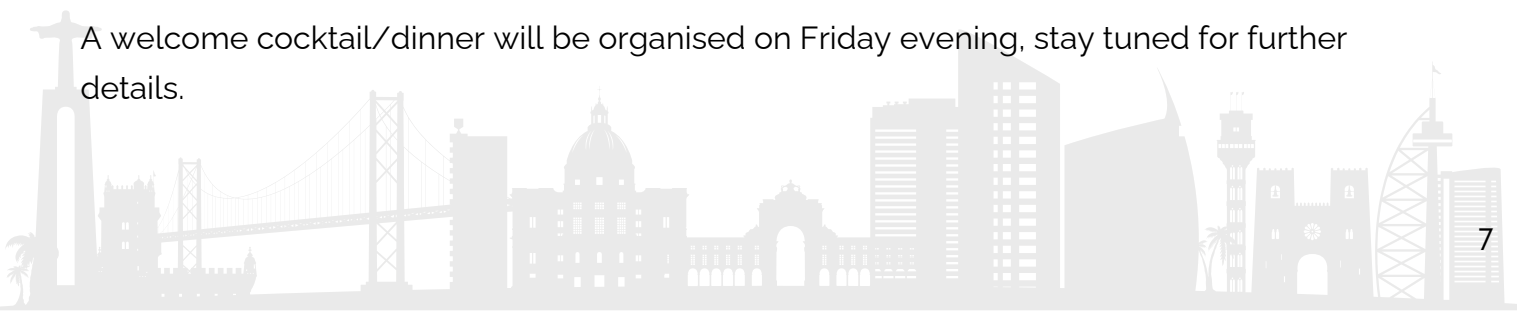
## Some practical details:

The event will start on Friday early afternoon with a CPD session (the topic will be announced soon) and finish on Sunday early afternoon.

You can now pre-register for the event by filling in [this form](#). 

You will NOT receive a confirmation email, but don't worry, you'll hear from us in due course. Should you want to book your accommodation at the [meeting venue hotel](#), we have negotiated a 15% discount for AIIC PRIMS members. Please insert the "PRIMS" code in the "descuentos" field.

A welcome cocktail/dinner will be organised on Friday evening, stay tuned for further details.



# GET READY FOR LISBON

With the conference season starting to wind down in July, heading to PRIMS in Lisbon is the perfect excuse for some last-minute CPD as well as a cheeky teaser to the summer holidays.

Getting to Lisbon has never been easier – Lisbon airport boasts direct flights to and from 137 destinations (including AICC Regions such as USA, Brazil, MCAC, Canada, Africa, Turkey, Arab Countries, Israel). You can also fly into – or out of – Porto or Faro and travel to Lisbon via [train](#) or [bus](#).

After the intense networking and exchanges at PRIMS, exploring Lisbon, travelling around Portugal or to nearby locations such as Marrakech, Madeira, or the Azores before you return home is just what you need. For special discounts and the opportunity of a 'free' stopover, read more about [TAP's Portugal Stopover programme](#).

If you're adding Portuguese as a working language, why not take a month-long, [intense language course](#) at the Faculty of Letters in Lisbon? With Portuguese being one of the most widely spoken languages in the world, there are also plenty of other language-learning schools and institutes in town to choose from.





Culture abounds in Portugal! Step into the riverfront [MAAT](#) for art, architecture or technology; head to the [Mosteiro dos Jerónimos](#), one of seventeen Portuguese UNESCO World Heritage Sites; lose yourself in the colours and patterns of the Museu Nacional do Azulejo in downtown Alfama, one of Lisbon's most characteristic neighbourhoods; pay homage to the country's past and visit the [Museu do Aljube Resistência e Liberdade](#) and the 2024 special exhibition in occasion of the 50th anniversary of the Carnation Revolution.

For foodies, Portugal's capital has a lot of offer. Try classic sweets, such as *pastel de nata*, and explore savoury dishes linked to the country's past, like *bacalhau* that has been around since Viking times.

Along with traditional dishes, you'll find plenty of fusion and international fare, especially from countries with old ties to Portugal.



To escape the buzz of Lisbon, popular day trips include [Sintra and Pena Palace](#) as well as Cascais, just under an hour away by train, or the westernmost point of continental Europe, [Cabo da Roca](#). Took a look [here](#) for more ideas that include sandy beaches and cooling waters, perfect for the summer months.

If you're more of a walker or cyclist, the [Rota Vicentina](#), wending along Portugal's central and southern coast, awaits. Or you can take a stab at the [Caminho Português](#) from Oporto to Valença. Just don't forget to rest and hydrate, hydrate, hydrate! And speaking of water – if there are any budding surfers among you, then there are plenty of spots both in Lisbon and up north and down south where you can test your balancing skills and ride the waves of the Atlantic.

Bop and ride to a different kind of wave in July, as this is the month of music festivals in Portugal. Some highlights are the [NOS Alive](#) (Lisbon, 11-13 July), the [Festival Super Bock Super Rock](#) (Sesimbra, 18-20 July), and the [MEO Marés Vivas](#) (Vila Nova de Gaia 19-21 July). If you prefer your music and entertainment to be a bit more 'dated', why not visit Obido's famous [Medieval Fair](#), taking place between 18-28 July, or plan a road trip to visit some of the twelve [Historical Villages of Portugal](#).

The Portuguese Region is looking forward to welcoming you to Lisbon!

# AIIC IN ROME

## AI Day

Following on from the Research Event in Brussels last summer, AIIC has decided to host a day dedicated to AI and interpreting, on the sidelines of the ExCo and AB meetings.

Thanks to the hard work of Michelle Hof and Tomas Pereira Ginet-Jaquemet, you can look forward to a thought-provoking and educational day. Speakers from inside and outside the world of interpreting, will be discussing subjects like ethics and the challenges and benefits of artificial intelligence in the workplace.

The day will also include an optional (paid) practical training session organised by ATPD and a demo of AI tools pitted against human interpreters.

**VOLUNTEERS  
NEEDED**

Any AIIC members or pre-candidates who plan on attending AI Day and would be willing to volunteer their interpreting skills, please contact the Secretariat.

Currently, we need interpretation for English and French.



**Where:** UN FAO, Rome

**When:** Friday 28 June,  
09.00 - 17.00

**AI Day** 





# AIIC IN ROME

## Garden Party

After a day discussing AI, you are invited to join us in Rome's Botanical Gardens for a relaxing evening away from the crowds.

**Where:** Orto Botanico di Roma

**When:** Friday 28 June, 19.00 - 24.00

Tickets are on sale now!



The anniversary party in Brussels showed how valuable it can be for us to get together simply to socialise from time to time. With more than 50 members already in Rome this June for meetings, it seemed a great opportunity to host another social event, albeit on a somewhat smaller scale than the Atomium!

The evening will include an *apericena* (more than drinks, less than dinner) with local food and delicious Italian wine. AIIC's guests will have exclusive use of the garden in the Trastevere neighbourhood, which like many places in Rome, has been around since the Renaissance!

## Order your AIIC t-shirts!

Members coming to the events in Rome will have the opportunity to pre-order AIIC t-shirts and hoodies online and pick them up in Rome.

Unfortunately, we can't mail them to you at this time, but if the initiative proves popular, there may be another chance in Lima.

Order forms will be available shortly in your portal.

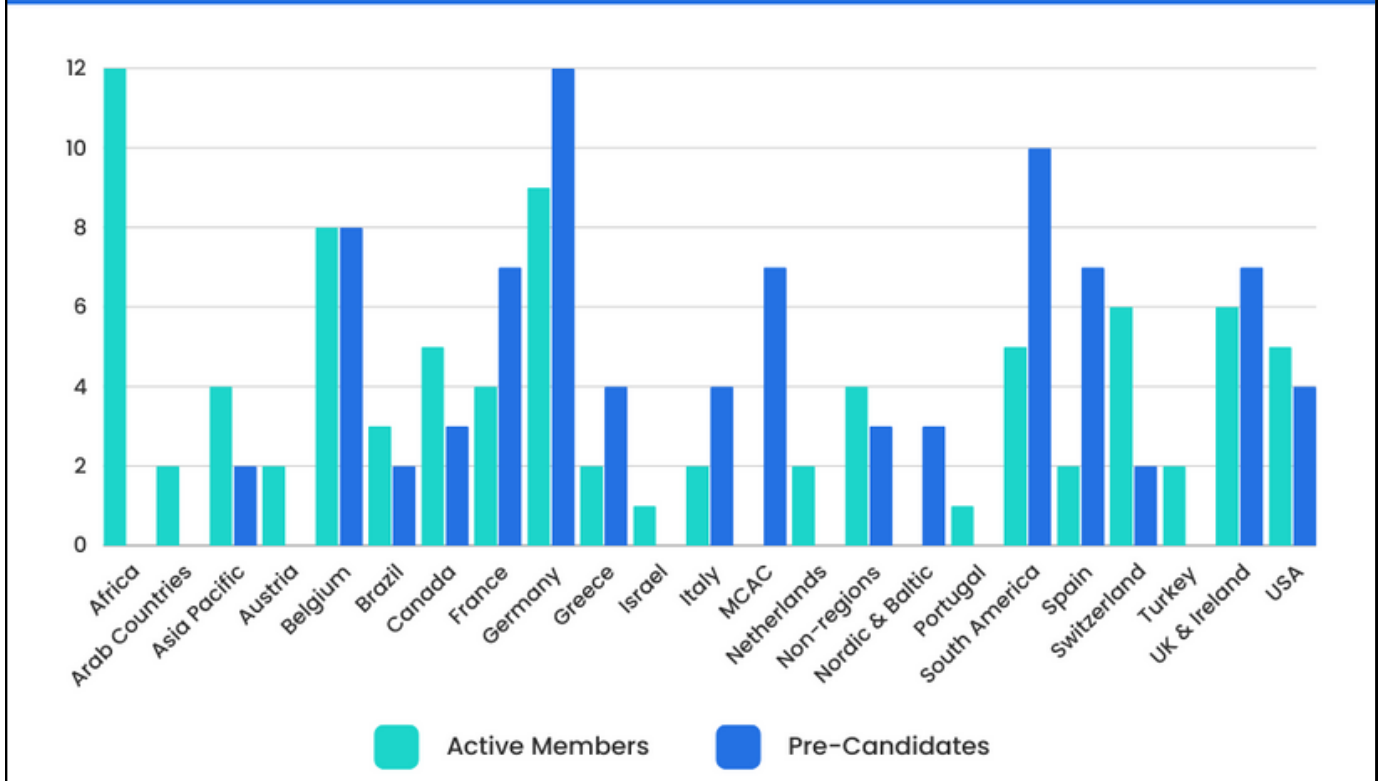


# NEW MEMBERS

Congratulations to the 87 new active members and 81 pre-candidates who have just joined AIIC. We look forward to working with you and meeting you at future AIIC events!



## AIIC ADMISSIONS MAY 2024



New active members are invited to join AIIC President, Jenny Fearnside, for an online meeting on Saturday 13 April.

If you've just joined AIIC, you should have already received the meeting link. Check your inbox and contact the Secretariat if you have any questions.

# BRAZIL

AIIC Brazil is teaming up with the national interpreters' association, APIC, for a series on Sign Language interpreting. Registration details will be available soon.

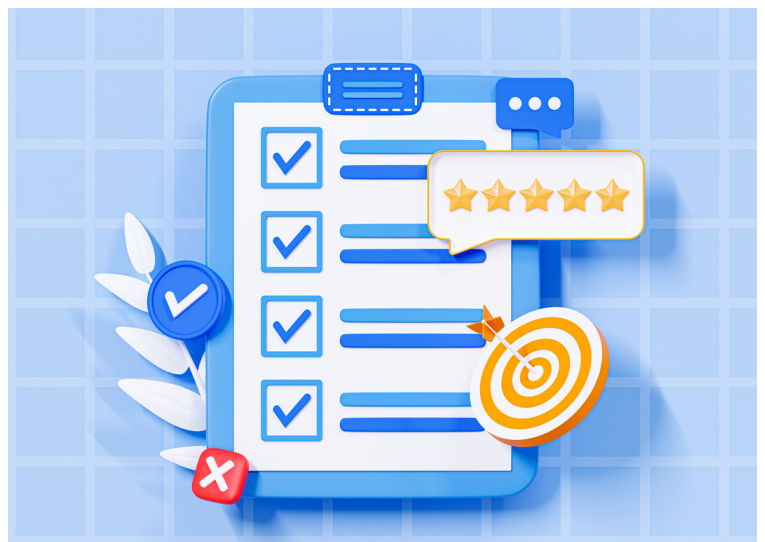
---

## STATISTICS GROUP

The Statistics Group will be sending out the 2023 workload survey this week, so keep an eye on your inbox (and spam folder) so you don't miss it!

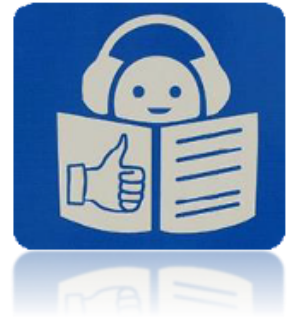
The anonymous survey aims to give us a detailed picture of the work available to AIIC members around the world as well as:

- type of contracts we are getting
- modes we are working in
- rates of pay
- demand for different language pairs





# SPAIN



## **Course on Plain Language Interpreting**

**Universitat Autònoma de Barcelona, 31 January, 1 and 2 February 2024**

**Organised by ESPaiic with the participation of Plena Inclusión**

The first Plain Language Interpreting Course in Europe organised by ESPaiic with the participation of Plena Inclusión is an excellent example of cognitive accessibility, which can benefit many groups in society.

The Course on Plain Language Interpreting in Spanish, held at the Universitat Autònoma de Barcelona on 31 January, 1 and 2 February 2024, was organised by ESPaiic (Spain Region) and run by course designer and AICC member Myriam Nahón (Israel Region).

This was the first training course of its kind in Europe for professional interpreters. Interpreting into plain language is an even more complex task than interpreting from one language into another, as it requires greater processing of the information. It is, therefore, essential to receive training before being able to provide this service. Given the great interest in this event, additional courses will be organised in the near future both in Spain and in other countries.

In Barcelona, it was a privilege to be able to learn first-hand about the needs of people with intellectual disabilities through the participation of Plena Inclusión represented by Romà Javierre, from Dincat - Plena Inclusión Catalunya, and Xavi Orno, member of the Observatori de Drets de Dincat (Dincat's Rights Observatory).

Plain language interpreting is a form of conference interpreting and an excellent example of cognitive accessibility. It provides access to information for people with intellectual disabilities and contributes to their inclusion in society. Plain language interpreting is an enabler for people with intellectual disabilities to interact with their environment by accessing information presented in conferences, debates and news programmes, and to participate on equal terms in interviews, dialogues and meetings.

We are confident that this form of cognitive accessibility will become one of the primary tools to make the right to access information a reality not only for people with intellectual disabilities but also for many other groups who will benefit from more comprehensible information, such as the elderly, children and young people, and immigrants who do not speak the language.

# AFRICA

## Highlights of the AIIIC Africa Regional Meeting, 16 March 2024

### Abidjan, Côte d'Ivoire

11 February 2024 and 16 March 2024 will go down in the history of Abidjan for years to come. Whilst the former saw the crowning of the African football champions, the latter saw the gathering of illustrious AIIIC Africa and Arab Countries Regions' members - young, not so old and old. And all agreed on one thing: despite all the changes that virtual meetings heralded, nothing could replace the value of face-to-face interaction.



Indeed, looking at the sheer number of members present, not to mention those connected virtually, it was a timely meeting to discuss important issues affecting us, especially in the post-pandemic world. It was no surprise to see the attention given to the various reports by the Bureau, the ExCo representative, professional delegations, trainers and other office-bearers. As we all know, listening is inherent to our job, but talking is also part of our DNA. It's therefore in true fashion that we heartily discussed RSI, the restructuring of AIIIC's technical bodies, the non-remuneration of volunteers, etc.

The afternoon outreach session on joining AIIIC and giving back to AIIIC, open to non-members too, was marked by a great sense of camaraderie. It started off with an Intergenerational Dialogue moderated by Sylvia Amisi with a panel comprising Francis Eke-Metoho, Caroll Moudachirou, Caroline Imboua-Niava and Emmanuel Petros. Panelists spoke about the benefits of AIIIC membership including career development, credibility and access to resources; preparing oneself for the evolving landscape of the profession with AI technologies as well as maintaining work-life balance, upholding ethics and leveraging AIIIC's networks. Marjolaine Escande-Wadike's intervention on AIIIC sponsors' obligations was a good wrap-up of the panel discussion.



The convo between Malick Sy, Honorary President, and Emmanuel Ayuk on volunteering was just as riveting. Drawing from his rich experience, Malick demonstrated that volunteering is a combination of selflessness, sacrifice and service.

As we reminisce on this AIIC Africa Regional Meeting and the delicious cake we shared to belatedly celebrate AIIC's 70th birthday, we say "hats off" to the organising committee! This was not just a "coup de maître", it was also a "coup du marteau"!

\*NB: "Coup du marteau" is the unofficial anthem of the Africa Cup of Nations(AFCON) 2023.





# WHEN IS MY REGIONAL MEETING?

Like AIIIC Africa, all of AIIIC's 23 regions hold at least 1 regional meeting each year. Members and pre-candidates have the chance to get together, network, exchange ideas and decide how to represent the Association locally. You also get to meet your regional representative who represents your region on AIIIC's Advisory Board.

Check out the list below to find out when your region is meeting this year and look out for some extra meetings in the months leading up to Assembly as you prepare for those all-important votes!

## February

- **Switzerland** - 8 February
- **Greece and Cyprus** - 9 February
- **Turkey** - 20 February

## March

- **Africa**, Abidjan, Côte d'Ivoire - 16 March
- **UK&Ireland**, London - 23 March

## April

- **Italy**, Milan - 6 April
- **Portugal** - 13 April
- **Brazil** + bureau election - 29 April

## May

- **France**, Strasbourg - 4 May
- **Africa** Regional Meeting on the margins of the AfDB Annual Meetings (27 to 31 May in Nairobi, Kenya)

## June

- **Belgium** + bureau elections, first week in June (TBC)
- **MCAC** + bureau elections - 9 June
- **Netherlands** - end of June (TBC)



## July

- **Arab Countries**, online - 6 July

## August

- **Nordic-Baltic**, Stockholm, Sweden - 31 August to 1 September, with a welcome dinner on Friday 30 August

## September

- **Arab Countries**, Morocco/hybrid - 7 September
- **Asia-Pacific**, Guangzhou or Macau. - 7 of September (TBC)
- **Germany**, Frankfurt/Main - 7-8 September
- **Belgium** Assembly prep - 2nd week in September (TBC)
- **SAM** + bureau elections - 14 September
- **Canada**, Montreal - 22 September
- **France**, Paris - September/October 2024 (TBC)
- **Israel** - September (TBC)
- **Portugal**, September (TBC)

## October

- **UK** - September/October (TBC)
- **Turkey** - Autumn (TBC)
- Luxembourg - Autumn (TBC)

## November

- **Netherlands** - end of November/early December (TBC)
- **Spain** - 30 November
- **USA** - November (TBC)

## December

- **Greece and Cyprus** - December (TBC)
- **Belgium** - first week in December (TBC)






























NB: this list is provisional. Dates and locations may change and more meetings may be added. For up-to-date information, contact your regional bureau.



# FOLLOW AIIC REGIONS ON SOCIAL MEDIA




Many AIIC regions are now active on social media. Follow them to find out more about what is happening in your region. Click on the icons to see what your region has been up to lately!

Africa	  	Italy	     
Belgium		Netherlands	 
Brazil	   	Portugal	
Canada		South America	
France		Spain	
Germany	  	UK & Ireland	 
Greece		USA	 

Don't see your region? Why not contact your regional bureau and volunteer to help promote AIIC activities in your region?



# EVENT CALENDAR

- 6 April [Stress Management and Expert Performance for Conference Interpreters](#)   
*Webinar with Chris Guichot de Fortis*
- 8 April [Über den Tellerrand schauen 1](#)  
*Online CPD event with AIIIC Germany*
- 10 April Collaborative Practices: Signed and Spoken Language Interpreters  
*AIIIC Brazil webinar with Maya de Wit*
- 13 April Welcome to AIIIC  
*Online meeting with the President for new AIIIC members*
- 20 April Training for LIBRAS interpreters  
*AIIIC Brazil webinar for sign language interpreters*
- 27 April [Mastering AIIIC Budget & Finance](#)  
*Webinar with Treasurer Micky Friedman for AIIIC volunteers*
- 27 April Budget Committee Meeting
- 27 April [Bridging Teaching and Research in Interpreting Studies](#)  
*ATPD online workshop for young academics*
- 4 May [Taller virtual sobre el discurso político actual en España](#)  
*ATPD workshop for conference interpreters with Spanish*
- 7 May [Comprendre le Code d'éthique professionnelle de l'AIIIC](#)  
*AIIIC France & Vega webinar*
- 18 May [Meet AIIIC's Elected Committees](#)  
*An online informational meeting with ExCo, CACL, BC and DDC members*
- 31 May Submission deadline for applications to become AIIIC members or pre-candidates, and for reclassification requests